

98.

Na osnovu člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 19. stav 1. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća («Službeni list SFRJ», br. 19/65), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI CARINSKE KONVENCIJE O OLAKŠICAMA UVOZA ROBE ZA IZLOŽBE ILI UPOTREBU NA IZLOŽBAMA, SAJMOVIMA, KONGRESIMA I SLIČNIM MANIFESTACIJAMA

Član 1.

Ratifikuje se Carinska konvencija o olakšicama uvoza robe za izložbe ili upotrebu na izložbama, sajmovima, kongresima i sličnim manifestacijama, doneta 8. juna 1961. godine u Brislu, koja u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

CUSTOMS CONVENTION

CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS

PREAMBLE

The States signatory to the present Convention, Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests,

Desiring to facilitate the display of goods at exhibitions, fairs, meetings, or similar events of a commercial, technical, religious, educational, scientific, cultural or charitable nature,

Convinced that the adoption of general rules on the Customs treatment of such goods would afford considerable advantages to international trade and promote the international exchange of ideas and knowledge.

Have agreed as follows:

Chapter I

Definitions

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

(a) the term «event» means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display, or
2. an exhibition or meeting which is primarily organised for a charitable purpose; or
3. an exhibition or meeting which is primarily organised to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote friendship between peoples, or to promote religious knowledge or worship; or

CARINSKA KONVENCIJA

O OLAKŠICAMA UVOZA ROBE ZA IZLOŽBE ILI UPOTREBU NA IZLOŽBAMA, SAJMOVIMA, KONGRESIMA I SLIČNIM MANIFESTACIJAMA

UVOD

Države potpisnice ove konvencije,

Okupljene pod okriljem Saveta za carinsku saradnju, u saradnji sa Evropskom ekonomskom komisijom Ujedinjenih nacija (ECE) i sa Organizacijom Ujedinjenih nacija za prosvetu, nauku i kulturu (UNESCO).

Razmatrajući želje koje su izrazili predstavnici međunarodne trgovine i drugih zainteresovanih krugova,

U želji da olakšaju izlaganje robe na izložbama, sajmovima, kongresima ili sličnim manifestacijama komercijalne, tehničke, verske, prosvetne, naučne, kulture i dobrotvorne prirode.

Uverene da će usvajanje opših pravila o carinskom postupku sa ovakvom robom doneti bitne koristi međunarodnoj trgovini i potpomoći međunarodnu razmenu ideja i znanja,

Složile su se u sledećem:

Glava I

Definicije

Član 1.

Za primenu ove konvencije izraz:

(a) »manifestacija« znači:

1. trgovačku, industrijsku, poljoprivrednu ili zanatsku izložbu, sajam ili sličnu manifestaciju;
2. izložbe ili manifestacije koje se uglavnom organizuju u dobrotvorne svrhe;
3. izložbe ili manifestacije organizovane naročito u naučne, tehničke, zanatske, umetničke, obrazovne ili kulturne, sportske, verske ili kulturozne svrhe, ili u cilju pomaganja boljeg razumevanja među narodima;



4. a meeting of representatives of any international organisation or international group of organisations; or

5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods;

(b) the term «import duties» means Customs duties and all other duties and taxes payable on, or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

(c) the term «temporary admission» means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;

(d) the term «the Council» means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

(e) the term «person» means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Chapter II Temporary Admission

Article 2.

1. Temporary admission shall be granted to:

(a) goods intended for display or demonstration at an event;

(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:

(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,

(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

(c) equipment including interpretation apparatus, sound recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. The facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted provided that:

(a) the goods are capable of identification on re-exportation;

(b) the number or quantity of identical articles is reasonable having regard to the purpose of importation;

(c) the Customs authorities of the country of temporary importation are satisfied that the conditions of the present Convention shall be fulfilled.

Article 3.

Unless the national laws and regulations of the country of temporary importation so permit, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under the present Convention:

(a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

(b) be removed from the place of the event.

4. sastanke predstavnika međunarodnih organizacija ili grupa;

5. ceremonije ili manifestacije zvaničnog ili komemorativnog karaktera;

izuzev izložbi organizovanih u privatne svrhe u skladištima ili komercijalnim prostorijama u cilju prodaje inostrane robe;

(b) »uvozne dažbine« znači: carinske dažbine i sve druge dažbine i takse koje se plaćaju na uvoz ili u vezi sa uvozom, i uključujući sve vrste unutrašnjih taksa i dažbina kojima podleže uvezena roba, ali ne uključujući naknade i pristojbe koje su ograničene na približno koštanje učinjenih usluga i koje ne predstavljaju indirektnu zaštitu domaćih proizvoda ili oporezivanje u fiskalne svrhe;

(c) »privremeni uvoz« označava privremeni uvoz bez plaćanja uvoznih dažbina i bez uvoznih zabrana i ograničenja pod uslovom ponovnog izvoza;

(d) »savet« označava organizaciju osnovanu Konvencijom o stvaranju Saveta za carinsku saradnju, koja je zaključena u Brislu 15. decembra 1950 godine;

(e) »lice« podrazumevaju se fizička i pravna lica, sem ukoliko u tekstu nije drukčije propisano.

Glava II Privremeni uvoz

Član 2.

1. Povlastice privremenog uvoza uživa:

(a) roba koja je namenjena da se prikaže na manifestaciji;

(b) roba koja je namenjena da se koristi za potrebe izlaganja inostranih proizvoda na nekoj manifestaciji, kao što je:

(i) roba koja je potrebna da bi se demonstrirao rad izloženih inostranih mašina ili aparata;

(ii) materijal za konstrukcije i dekoracije, uključujući električnu opremu za privremene štandove inostranih izlagača;

(iii) reklamni i demonstracioni materijal, koji učigledno služi kao demonstraciono publicistički materijal za rasturanje inostrane robe, na primer, ploče sa snimljenim zvukom, filmovi i dijapozitivi kao i aparati potrebni za njihovo funkcionisanje;

(c) materijal — podrazumevajući pod ovim uređaje za prevođenje, aparate za beleženje zvuka i filmove prosvetnog, naučnog ili kulturnog karaktera namenjene za upotrebu na međunarodnim sastancima, konferencijama i kongresima.

2. Olakšice predviđene gore navedenim paragrafom pružace se pod uslovom da:

(a) se prilikom ponovnog izvoza roba može identifikovati;

(b) broj ili količina istovetnih uvezenih artikala budu, s obzirom na svoju namenu, u razumnom obimu;

(c) carinski organi zemlje privremenog uvoza smatraju da će uslovi predviđeni ovom konvencijom biti ispunjeni.

Član 3.

Sve dok uživa olakšice predviđene ovom konvencijom, osim ukoliko domaći propisi zemlje privremenog uvoza to dozvoljavaju, roba za koju je odobren privremeni uvoz ne može se:

(a) pozajmljivati, davati u najam, ili koristiti plaćanjem određenog iznosa za to;

(b) odvoziti van mesta manifestacije.

Article 4.

1. Goods granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However Customs authorities of the country of temporary importation may, with due regard to the circumstances and in particular the duration and nature of the event, require that the goods be re-exported within a shorter period which shall, nevertheless, extend at least one month after the termination of the event.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the country of temporary importation, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that country and provided that the goods are re-exported within one year of the date of importation.

3. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant longer periods than those provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article or extend the initial period.

4. When goods granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation provided for in this Article shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 5.

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged goods, goods of little value and perishable goods, shall not be required, provided that the goods:

(a) are subjected to the import duties to which they are liable; or

(b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; or

(c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; as the Customs authorities may require.

2. Goods granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable under the laws and regulations of the country of temporary importation in respect of such goods imported directly from abroad.

Chapter III

Waiver of import duties

Article 6.

1. Unless a reservation has been notified in respect of certain goods under the terms of Article 23 of the present Convention, import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in respect of the following goods:

(a) Small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,

Član 4.

1. Roba uvezena pod režimom privremenog uvoza mora biti ponovo izvezena u roku od šest meseci, počev od datuma uvoza. Međutim, carinski organi zemlje privremenog uvoza mogu, zavisno od okolnosti, a naročito od dužine i prirode manifestacije, zahtevati da roba bude ponovno izvezena u kraćem roku a koji će ipak trajati, u svakom slučaju, mesec dana posle završetka manifestacije.

2. I pored odredaba prethodnog stava ovog člana, carinski organi mogu ovlastiti zainteresovana lica, da u zemlji privremenog uvoza ostave robu koja je bila namenjena za manifestaciju ili korišćena kasnije na nekoj manifestaciji, pod uslovom da ona podleže odredbama propisa te zemlje i da će se roba ponovno izvesti po isteku roka od godinu dana počev od dana uvoza.

3. Iz opravdanih razloga carinski organi mogu bilo da odobre duži vremenski rok od predviđenog u paragrafima 1. i 2. ovog člana ili da produže početni period, u okvirima određenim zakonom i propisima zemlje privremenog uvoza.

4. Kada se roba uvezena pod režimom privremenog uvoza ne može izvesti usled zaplene, i ako se ta zaplena ne vrši prema zahtevu pojedinaca, obaveza ponovnog izvoza predviđena ovim članom odlaže se za vreme dok traje zaplena.

Član 5.

1. Bez obzira na zahtev ponovnog izvoza, utvrđenog ovom konvencijom, ponovni izvoz teško oštećene robe, robe neznatne vrednosti i pokvarljive robe, prema odluci carinskih organa, neće se zahtevati pod uslovom da roba:

a) bude podvrgnuta uvoznim dažbinama koje terete ovu vrstu artikla; ili

b) bude prepuštena, bez ikakvih troškova, javnom trezoru zemlje privremenog uvoza; ili

c) bude uništena pod službenim nadzorom, a da iz toga ne nastanu troškovi po javni trezor zemlje privremenog uvoza.

2. Roba uvezena pod režimom privremenog uvoza, može poprimiti drugu namenu, nego što je ponovni izvoz, a naročito se može staviti za svrhe domaće potrošnje, pod uslovom da zadovolji uslove i formalnosti koje bi se primenile u skladu sa propisima zemlje privremenog uvoza, kao kada bi bila uvezena direktno iz inostranstva.

Glava III

Oslobađanje plaćanja uvoznih dažbina

Član 6.

1. Izuzev za robu koja je predmet rezervi naznačenih pod uslovima iz člana 23. ove konvencije, uvozne dažbine se ne plaćaju, uvozne zabrane ili ograničenja se ne primenjuju, i ako je privremeni uvoz odobren, ponovni izvoz se ne zahteva u sledećim slučajevima:

(a) za male uzorke koji predstavljaju stranu robu izloženu na nekoj izložbi, podrazumevajući pod ovim uzorke prehrambenih artikala i pića, koji su uvezeni u tom svojstvu, ili u rasutom stanju, pod uslovom:

(i) da su inostranog porekla i dobavljeni besplatno isključivo da bi se besplatno delili publici na manifestaciji, i da su ih koristila ili utrošila lica kojima bi bili podeljeni na manifestaciji.

(ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,

(iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,

(iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

(v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(b) Goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

(c) Products of low value used up in constructing, furnishing or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

(d) Printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:

(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and

(ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 7.

Files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with international meetings, conferences or congresses, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restriction.

Chapter IV

Simplification of formalities

Article 8.

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in the present Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Article 9.

1. In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions governing the granting of facilities provided for in the

(ii) da se mogu identifikovati kao uzorci propagandnog karaktera koji su pojedinačno neznatne vrednosti,

(iii) da ne budu stavljeni na komercijalno raspolaganje, i da budu, u datom slučaju, upakovani vidno u manjim količinama u poređenju sa količinom sadržanom u najmanjem pakovanju namenjenom maloprodaji,

(iv) da se uzorci prehrambenih proizvoda i pića koji nisu podeljeni u pakovanju u skladu sa alinejom (iii), utroše na manifestaciji,

(v) da uzevši u obzir prirodu manifestacije, broj posetilaca i važnost učešća izlagača na manifestaciji, ukupna vrednost i količina robe budu u umerenom iznosu, po oceni carinskih organa zemlje uvoznice;

(b) za robu koja je uvezena isključivo da bi se prikazala, ili koja služi da bi se demonstrirao rad inostranih mašina i aparata, koji su izloženi na manifestaciji, i koja je utrošena i uništena u toku demonstracije, pod uslovom da ukupna vrednost i količina robe budu u umerenom iznosu, po oceni carinskih organa zemlje uvoznice, imajući u vidu prirodu manifestacije, broj posetilaca, i važnost učešća izlagača na manifestaciji;

(c) za proizvode male vrednosti koji se koriste za konstrukciju, uređivanje i dekoraciju privremenih štandova inostranih izlagača (boje, lakovi, tapet-hartija za oblaganje, itd.) koji su utrošeni svojom upotrebom;

(d) za štampane stvari, kataloge, prospekte, cenovnike, plakate, kalendare (ilustrovane ili neilustrovane) i neuramljene fotografije, koje su očigledno namenjeni da budu korišćeni kao reklamno-propagandni materijal za inostranu izloženu robu, pod uslovom:

(i) da su inostranog porekla i besplatno dobavljeni isključivo da bi se besplatno podelili publici na mestu manifestacije,

(ii) da uzevši u obzir prirodu manifestacije, broj posetilaca i važnost učešća izlagača na manifestaciji, ukupna vrednost i količina tog materijala budu razumnog obima, prema oceni carinskih organa zemlje uvoznice.

2. Odredbe paragrafa 1. ovog člana ne primenjuju se na alkoholna pića, duvan i goriva.

Član 7.

Dokumenti, dosijea i ostali arhivski materijal i formulari, koji su namenjeni da se kao takvi koriste u toku ili povodom sastanaka, konferencija ili međunarodnih kongresa, oslobođeni su uvoznih dažbina i ne podležu bilo kakvim zabranama ili ograničenjima pri uvozu

Glava IV

Pojednostavljenje carinskih formalnosti

Član 8.

Svaka strana ugovornica svesće na minimum carinske formalnosti u skladu sa olakšicama koje predviđa ova konvencija, i u najkraćem vremenskom roku će objaviti propise koje će doneti u vezi sa ovim formalnostima.

Član 9.

1. Kada strana ugovornica zahteva garantiju radi obezbeđenja izvršenja uslova potrebnih za korišćenje olakšica predviđenih u ovoj konvenciji, iznos takve

present Convention, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

2. Such Contracting Parties shall endeavour to accept whenever possible a general security from the organiser of the event or from any other person approved by the Customs authorities, in place of individual security which might be required under paragraph 1 of this Article.

Article 10.

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at any event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, whenever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period within the premises of an event held within its territory.

3. Goods granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments and through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation, except in cases where, with a view to benefiting from a simplified procedure, the importer undertakes to re-export his goods through the Customs office of importation.

Chapter V Miscellaneous provisions

Article 11.

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of the present Convention.

Article 12.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 13.

For the purpose of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 14.

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of:

(a) national or conventional provisions not of a Customs nature regulating the organisation of events;

(b) prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 15.

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods im-

garantije neće prelaziti naplative carinske dažbine za više od 10%.

2. Međutim, takva strana ugovornica će nastojati, kad god je to moguće, da prihvati opštu garantiju od organizatora manifestacije ili ma kog drugog lica po odobrenju carinskih organa, umesto individualne garantije koja bi mogla da se zahteva u smislu paragrafa 1. ovog člana.

Član 10.

1. Kad god je moguće i pogodno, carinski pregled i carinjenje prilikom uvoza i ponovnog izvoza robe, koja treba da se izlaže ili je bila izlagana ili upotrebljena na ma kojoj manifestaciji, vršiće se na mestu gde se održava manifestacija.

2. Svaka strana ugovornica će nastojati, kad god to smatra korisnim s obzirom na važnost i obim manifestacije, da osnuje carinski odeljak, koji će biti otvoren za odgovarajuće vreme, na mestu održavanja manifestacije koja se organizuje na njenoj teritoriji.

3. Roba pod privremenim uvozom može se ponovno izvesti odjednom ili u više mahova preko ma koje carinarnice ovlašćene za takve operacije, i takav ponovni izvoz neće se ograničiti na uvoznu carinarnicu, sem u slučajevima, kada se uvoznik, u cilju korišćenja uprošćenog postupka, obavezuje da ponovno izveze svoju robu preko uvozne carinarnice.

Glava V Razne odredbe

Član 11.

Proizvodi dobijeni uzgred u toku održavanja manifestacije, kao rezultat demonstriranja izloženih mašina i aparata, koji potiču od privremeno uvezene robe, podleže odredbama ove konvencije.

Član 12.

Odredbe ove konvencije ustanovljavaju minimum olakšica koje treba odobravati. One ne sprečavaju primenu većih olakšica koje neke strane ugovornice daju ili mogu ubuduće dati jednostranim propisima ili na osnovu bilateralnih i multilateralnih ugovora.

Član 13.

Za primenu ove konvencije, područja strana ugovornica koje čine jednu carinsku ili privrednu uniju, mogu se smatrati kao jedna jedinstvena teritorija.

Član 14.

Odredbe ove konvencije ne isključuju primenu:

(a) nacionalnih ili konvencijskih odredaba necarinske prirode koje regulišu organizaciju manifestacije;

(b) zabranu i ograničenja koji proističu iz domaćih propisa na bazi javnog morala ili poretka, javne bezbednosti, javne higijene ili zdravlja, ili veterinarske ili fitopatološke zaštite, ili se odnose na zaštitu patenata, fabričkih znakova i autorskih prava.

Član 15.

Svaki prekršaj odredaba ove konvencije, zamena ili lažna deklaracija, ili akt, koji omogućavaju neovlašćeno korišćenje olakšica koje pruža ova kon-

properly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

Chapter VI Final provisions

Article 16.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 17.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 16 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 18.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

vencija, mogu izložiti prekršioca sankcijama zakona i propisa te zemlje i naplati svih carinskih dažbina koje ga terete.

Glava VI Završne odredbe

Član 16.

1. Strane ugovornice će se sastajati kada je to potrebno, s ciljem da prouče funkcionisanje ove konvencije, a posebno, da razmotre mere da se obezbedi jednoobraznost u tumačenju i primeni ove konvencije.

2. Ove sastanke će zakazivati generalni sekretar Saveta, na zahtev jedne od strana ugovornica. Sastanci će se održavati u sedištu Saveta, osim ukoliko strane ugovornice ne odluče drukčije.

3. Strane ugovornice će doneti pravilnik o proceduri njihovih sastanaka. Odluke strana ugovornica se donose dvotrećinskom većinom strana koje su prisutne i koje učestvuju u glasanju.

4. Strane ugovornice se mogu punovažno izjasniti o nekom pitanju samo ako je predstavljeno više od pola njih.

Član 17.

1. Svaki spor između strana ugovornica u pogledu tumačenja ili primene ove konvencije, rešice se toliko koliko je to moguće, direktnim pregovorima između njih.

2. Svaki spor koji ne bude rešen putem direktnih pregovora, strane ugovornice u sporu izneće pred ostale strane ugovornice, koje će se sastati u skladu sa članom 16. ove konvencije i zatim ispitati spor i dati preporuke za njegovo rešenje.

3. Strane ugovornice u sporu mogu se unapred dogovoriti da prihvate preporuke strana ugovornica.

Član 18.

1. Svaka država članica Saveta i svaka država članica Organizacije ujedinjenih nacija ili njenih specijalizovanih agencija, može postati strana ugovornica ove konvencije:

(a) potpisujući je bez rezerve o ratifikaciji;

(b) deponujući instrument ratifikacije pošto ga je potpisala sa rezervom o ratifikaciji; ili

(c) ako joj pristupi.

2. Za države koje se pominju u paragrafu 1. ovog člana, Konvencija će biti otvorena za potpisivanje do 31. marta 1962. godine, u sedištu Saveta u Brislu. Posle toga datuma ona će biti otvorena za pristupanje.

3. U slučaju predviđenom u paragrafu 1 (b) ovog člana, Konvencija podleži ratifikaciji od strane država potpisnica shodno njihovim odgovarajućim ustavnim propisima.

4. Svaka država, koja nije članica organizacija pomenutih u paragrafu 1. ovog člana, kojoj generalni sekretar Saveta uputi poziv u tu svrhu na zahtev strana ugovornica, može postati strana ugovornica ove konvencije ako joj pristupi posle njenog stupanja na snagu.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 19.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 18 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 20.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 19 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 21.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 16 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two

5. Instrumenti o ratifikaciji ili pristupanju biće deponovani kod generalnog sekretara Saveta.

Član 19.

1. Ova konvencija stupa na snagu tri meseca od dana kada je pet država pomenutih u paragrafu 1. člana 18. potpišu bez rezerve o ratifikaciji, ili kada budu deponovali svoje instrumente o ratifikaciji ili pristupanju.

2. Za svaku državu koja ratifikuje ili pristupi ovoj konvenciji, pošto je pet država bude potpisalo bez rezerve o ratifikaciji ili bude deponovalo svoje instrumente o ratifikaciji ili pristupanju, ova konvencija će stupiti na snagu tri meseca od dana kada ta država bude deponovala svoj instrument o ratifikaciji ili pristupanju.

Član 20.

1. Ova konvencija je zaključena na neograničeno vreme, ali svaka strana ugovornica moći će da je otkáže u svako vreme, posle njenog stupanja na snagu shodno članu 19. ove konvencije.

2. Otkaz će biti dostavljen pismeno generalnom sekretaru Saveta.

3. Otkaz će početi da proizvodi dejstvo šest meseci od dana kada generalni sekretar Saveta bude primio instrument o otkazu.

Član 21.

1. Strane ugovornice koje se sastaju u skladu sa članom 16. ove konvencije, mogu predlagati izmene ove konvencije.

2. Tekst svake tako preporučene izmene, generalni sekretar Saveta će dostaviti svim stranama ugovornicama, državama koje joj pristupaju ili potpisnicama, generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija i Organizaciji ujedinjenih nacija za nauku, prosvetu i kulturu (UNESCO).

3. U roku od šest meseci počev od dana kada je tako predložena izmena bila dostavljena, svaka strana ugovornica može obavestiti generalnog sekretara Saveta:

(a) da je protiv preporučenih izmena, ili

(b) da, premda namerava da prihvati preporučene izmene, neophodni uslovi za prihvatanje nisu još uvek ispunjeni u njenoj zemlji.

4. Ako strana ugovornica šalje generalnom sekretaru Saveta obaveštenje shodno paragrafu 3 (b) ovog člana, ona može s obzirom da generalnog sekretara nije zvanično obavestila o prihvatanju preporučene izmene, da se izjasni da je protiv izmene, u roku od 9 meseci posle isteka roka od 6 meseci pomenutih u paragrafu 3. ovog člana.

5. Ako se protivljenje na preporučene izmene formuliše u skladu sa odredbama paragrafa 3. i 4. ovog člana smatraće se da izmene nisu prihvaćene i neće stupiti na snagu.

6. Ako se niko nije izjasnio protiv preporučenih izmena, u skladu sa paragrafima 3. i 4. ovog člana, smatraće se da su izmene prihvaćene u dole navedenom roku:

(a) ako nijedna strana ugovornica nije dostavila obaveštenje u skladu sa paragrafom 3 (b) ovog člana, pu isteku roka od 6 meseci navedenog u paragrafu 3;

(b) ako je bilo koja strana ugovornica dostavila obaveštenje u skladu sa paragrafom 3 (b) ovog člana, ranije od sledeća dva datuma:

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period,

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 22.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 20 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 23.

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention. Such declarations or notifications shall stipulate the specific goods in respect of which the reservation is made. Notifications addressed to the Secretary General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary General.

2. If a Contracting Party enters a reservation under paragraph 1 of this Article, the other Contracting Parties shall not be bound, in relation to that Contracting Party, by Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention in respect of the goods specified in that reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

4. No other reservation of the present Convention shall be permitted.

(i) datumom kojim su sve strane ugovornice, koje su poslale takvo obaveštenje, zvanično notirale generalnom sekretaru Saveta da prihvataju preporučene izmene, pod uslovom da, ako su sva notiranja o prihvatanju učinjena pre isteka roka od šest meseci koji se pominje u paragrafu 3. ovog člana, se taj datum uzme za datum isteka pomenutog roka od šest meseci,

(ii) datumom isteka roka od 9 meseci koji se pominje u paragrafu 4. ovog člana.

7. Svaka izmena za koju se smatra da je prihvaćena stupiće na snagu u roku od šest meseci od datuma kada se počelo smatrati da je prihvaćena.

8. Generalni sekretar Saveta obavestiće, što je pre moguće, sve strane ugovornice o svakom protivljenju na preporučene izmene, učinjenom u skladu sa paragrafom 3 (a), i o svakom obaveštenju dobijenom u skladu sa paragrafom 3 (b) ovog člana. Naknadno će isto tako obavestiti sve strane ugovornice, da li su strana ugovornica ili strane ugovornice koje su uputile takva obaveštenja, protiv preporučenih izmena ili ih prihvataju.

9. Svaka država koja ratifikuje ili pristupi ovoj konvenciji smatraće se da je prihvatila sve izmene koje su stupile na snagu na dan deponovanja njenog instrumenta o ratifikaciji ili pristupanju.

Član 22.

1. Svaka država može, bilo u trenutku potpisivanja ove konvencije bez rezerve o ratifikaciji, ili deponovanja instrumenata o ratifikaciji ili prihvatanju ili u bilo koje vreme kasnije, izjaviti notifikacijom datom generalnom sekretaru Saveta, da se ova konvencija prostire na sve ili neke teritorije za čije je međunarodne odnose ona nadležna, a Konvencija će se primenjivati na teritorije pomenute u notifikaciji tri meseca od dana kada generalni sekretar Saveta primi tu notifikaciju, ali ne pre stupanja ove konvencije na snagu u odnosu na tu državu.

2. Svaka država, pošto je na osnovu paragrafa 1. ovog člana prihvatila ovu konvenciju za teritoriju koja spada u njenu nadležnost u pogledu međunarodnih odnosa, može obavestiti generalnog sekretara Saveta, u skladu sa odredbama člana 20. ove konvencije, da će teritorija u pitanju prestati da primenjuje Konvenciju.

Član 23.

1. Svaka država može u trenutku kada potpisuje ili ratifikuje ovu konvenciju ili kada joj pristupa, ili kada je već postala strana ugovornica ove konvencije, izjaviti da se ne smatra vezanom odredbama člana 6 paragraf 1. tačka (a) ove konvencije. Takva izjava i obaveštenje treba da naznače robu za koju se formuliše ova izjava. Notifikacija o tome, upućena generalnom sekretaru, stupiće na snagu devetnaestog dana, posle dana od kada ju je primio generalni sekretar.

2. Ako strana ugovornica bude stavila rezervu shodno paragrafu 1. ovog člana, ostale strane ugovornice neće biti vezane u odnosu na tu stranu ugovornicu, shodno članu 6. paragraf 1. tačka (a) ove konvencije, u odnosu na robu specificiranu u toj rezervi.

3. Svaka strana ugovornica pošto stavi rezervu shodno paragrafu 1. ovog člana, može u bilo koje vreme da povuče takvu rezervu pošto o tome izvesti generalnog sekretara Saveta.

4. Neće se dopustiti nikakva druga rezerva na ovu konvenciju.

Article 24.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, and UNESCO of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 18 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 19;
- (c) denunciations and declarations under Article 20;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 21 and the date of its entry into force;
- (e) declarations and notifications received in accordance with Article 22;
- (f) declarations and notifications made in accordance with Article 23, paragraphs 1 and 3, and the date on which reservations or withdrawals of reservations enter into force.

Article 25.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all States referred to in Article 18, paragraph 1, of the present Convention.

Član 24.

Generalni sekretar Saveta obavestice sve države strane ugovornice, ostale potpisnice i države koje su pristupile ovoj konvenciji, generalnog sekretara Ujedinjenih nacija i Organizaciju ujedinjenih nacija za prosvetu, nauku i kulturu (UNESCO) o:

- (a) potpisima, ratifikacijama i pristupanjima u skladu sa članom 18. ove konvencije;
- (b) datumu kada ova konvencija stupa na snagu shodno članu 19;
- (c) otkazima i izjavama shodno članu 20;
- (d) svakoj izmeni za koju se bude smatralo da je prihvaćena u skladu sa članom 21, kao i o njenom datumu stupanja na snagu;
- (e) o izjavama i notifikacijama primljenim u skladu sa članom 22;
- (f) izjavama i notifikacijama učinjenim u skladu sa članom 23, paragrafima 1. i 3, i o datumima kada su rezervacije ili povlačenja rezervacije stupili na snagu.

Član 25.

U skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija, ova konvencija će biti registrovana kod generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, na zahtev generalnog sekretara Saveta.

U potvrdu čega su dole potpisani opunomoćenci potpisali ovu konvenciju.

Sastavljena u Brislu, osmog juna hiljadu devetsto šezdeset i prve godine, na engleskom i francuskom jeziku, oba teksta podjednaka i autentična, u jednom primerku, koji će biti deponovan kod generalnog sekretara Saveta, koji će dostaviti overene prepise svim državama shodno članu 18. paragraf 1. ove konvencije.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R. s. br. 68
19. maja 1965. godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s. r.